

## SERMONI VALDESI MEDIEVALI



# **SERMONI VALDESI MEDIEVALI**

I e II domenica di Avvento

A cura di  
Andrea Giraudo

Edizione diretta da  
Luciana Borghi Cedrini

**CLAUDIANA - TORINO**  
www.claudiana.it - e-mail: info@claudiana.it

*a Federico Bo*



Progetto sostenuto con i fondi «Otto per mille» della Chiesa Valdese (Unione delle chiese valdesi e metodiste).

**Scheda bibliografica CIP**

Sermoni valdesi medievali : 1. e 2. domenica di Avvento / a cura di Andrea Giraudo ;  
edizione diretta da Luciana Borghi Cedrini

Torino : Claudiana, 2016

197 p. ; 24 cm.

ISBN 978-88-6898-109-9

1. Sermoni valdesi – 13.-16. sec. 2. Letteratura religiosa valdese  
252.044 (ed. 22) - Testi di sermoni. Chiese albigesi, catare, valdesi

© Claudiana srl, 2016  
Via San Pio V 15, 10125 Torino  
Tel. 011.668.98.04 - Fax 011.65.75.42  
[www.claudiana.it](http://www.claudiana.it)  
[info@claudiana.it](mailto:info@claudiana.it)  
Tutti i diritti riservati. Printed in Italy

Copertina: Vanessa Cucco

## PREMESSA

Si presenta qui l'edizione dei sermoni valdesi medievali riconducibili alle prime due domeniche di Avvento, che costituisce un primo saggio dei lavori in corso sull'intero *corpus* sermocinale. Esso nasce dalla sintesi di due opportunità: da un lato, quella di soddisfare provvisoriamente le aspettative, ormai di lunga data, sull'edizione dei sermoni e della letteratura valdese nel suo complesso; dall'altro, quella di presentare un campione di testi il più possibile variegato, ma allo stesso tempo compatto, ai relatori e ai partecipanti del LVI Convegno di studi sulla Riforma e sui movimenti religiosi in Italia, organizzato dalla Società di Studi Valdesi e dal titolo *Predicazione e repressione. Processi e letteratura religiosa*, che si terrà a Torre Pellice (To) dal 2 al 4 settembre 2016.

Date le premesse e le finalità del lavoro, l'inquadramento storico, paleografico e filologico-linguistico dei testi è ridotto al minimo, senza per questo – si spera – mancare di precisione, in attesa che il progressivo completamento delle operazioni di edizione, unito a un confronto il più possibile interdisciplinare, permetta un approccio più approfondito e globale.

Questo lavoro non sarebbe possibile senza il concorso di molti. Il primo ringraziamento è per il finanziatore del lavoro, cioè la Chiesa evangelica valdese tramite i suoi fondi «Otto per mille»; senza questo sostegno il progetto non avrebbe potuto avere inizio e tantomeno potrebbe essere portato a termine (vale la pena ringraziare anche tutti coloro che annualmente destinano il loro «Otto per mille» alla Chiesa valdese: il loro contributo a questo lavoro è forse inconsapevole, ma fattivo e fondamentale). Un ringraziamento anche per i promotori dell'edizione: la casa editrice Claudiana, la Facoltà valdese di teologia di Roma e la Società di Studi Valdesi. Ho poi debiti di gratitudine verso Luciana Borghi Cedrini, già ordinaria di Filologia romana all'Università di Torino e direttrice dell'edizione, per la sua guida attenta e costante; verso Lothar Vogel, ordinario di Storia del cristianesimo alla Facoltà valdese di teologia, prezioso dissipatore di dubbi; e verso Patrizia Cancian, già associata di Paleografia e diplomatica all'Università di Torino, per la gentilezza dimostratami più volte. Quanto c'è di buono in questo lavoro è anche merito dei loro suggerimenti, mentre va da sé che gli errori sono responsabilità soltanto mia.

È doveroso inoltre rendere merito al gruppo di lavoro da me coordinato, senza il quale l'edizione non potrebbe concretamente progredire. Ne fanno parte Nicolò Bosio, Elisa Burdese, Giada Mazza, Alexandra Popolo, Irene Riffero, Francesca Rostan e Chiara Terrone; a questi vanno ancora aggiunti Federico Bo, Ilaria Giavello, Federico Gori, Francesca Robusto, Elisabetta Rossi, Federico Silvestri, Eleonora Sordo, Silvia Subba e Valeria Varvato, che in modi e tempi diversi hanno contribuito o contribuiranno alle operazioni di prima trascrizione dei testi.

ANDREA GIRAUDO

## ABBREVIAZIONI

- CC CM *Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis*, Brepols, Turnhout 1966-.
- Clutius JACOBI DE VORAGINE O. P., *Sermones aurei in omnes totius anni Dominicas, Quadragesimam et praecipua Sanctorum Festa [...]*, cur. R. Clutius, Augustae Vindelicorum-Cracoviae 1760, 2 voll., *Tomus I, continens sermones de tempore in omnes Dominicas et Quadragesimam*.
- DLF MA GRENTE, Georges (éd.), *Dictionnaire des Lettres Françaises. Le Moyen Age*, ouvrage préparé par Robert Bossuat, Louis Pichard et Guy Raynaud de Lage. Édition entièrement revue et mise à jour sous la direction de Geneviève Hasenohr et Michel Zink, professeurs à la Sorbonne, Fayard, Paris 1994 (I ed. Fayard, Paris 1964).
- GCS *Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte*, herausgegeben von der Kirchenväter-Commission der Preussischen Akademie der Wissenschaften [poi Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften], Leipzig-Berlin 1897-.
- PG MIGNE, Jean-Paul, *Patrologia Graeca*.
- PL MIGNE, Jean-Paul, *Patrologia Latina*.
- RLS SCHNEYER, Johann Baptist, *Repertorium der lateinischen Sermones des Mittelalters für die Zeit von 1150-1350*, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, Münster 1969-1990, 11 voll.
- SW LEVY, Emil, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch*, Reisland, Leipzig 1894-1924, 8 voll.

## FONTI

Alb. Magn.: Albertus Magnus

*De sacr. missae: De sacramento missae*, in: *B. Alberti Magni, Ratisbonensis Episcopi, Ordinis Praedicatorum, Opera Omnia*, cura et labore Augusti et Aemilii Borgnet, Vivès, Parisiis 1890-1898, 38 voll., vol. XXXVIII.

*Quaest. de proph.: Alberto Magno, Quaestio de prophetia. Visione, immaginazione e dono profetico*, a cura di Anna Rodolfi, Edizioni del Galluzzo, Firenze 2009.

Aug.: Augustinus Hipponensis

*De nat. boni: De natura boni contra Manichaeos liber unus*, PL 42, 551-572.

*Enarr. in Ps.: Enarrationes in Psalmos*, PL 36, 67-1028; 37, 1033-1968.

Aug., ps.: Augustinus Hipponensis, pseudo

*Lib. de salut. doc.: Liber de salutaribus documentis*, PL 40, 1047-1078.

*Ser. supp.: Sermones supposititii*, PL 39, 1735-2354.

Beda: Beda Venerabilis

*Exp. in Lc.: In Lucae Evangelium Expositio*, PL 92, 302C-634D.

*Exp. in Mc.: In Marci Evangelium Expositio*, PL 92, 131D-302C.

Beda, ps.: Beda Venerabilis, pseudo

*Hom. subdit.: Homiliae subdititiae*, PL 94, 267-516A.

Bern.: Bernardus Claraevallensis

*Ep.: Epistolae*, PL 182, 67-662A.

*Ser. div.: Sermones de diversis*, PL 183, 537A-748C.

*Ser. in Cant.: Sermones in Cantica Cantorum*, PL 183, 785A-1198.

Bern., ps.: Bernardus Claraevallensis, pseudo

*Med. de hum. cond.: Meditationes piissimae de cognitione humanae conditionis*, PL 184, 485A-508B.

*Op. in verba «Ad quid venisti?»: Opusculum in haec verba «Ad quid venisti?»*, PL 184, 1189B-1198D.

*Best. mor.*

*Bestiario moralizzato di Gubbio*, in: *Le proprietà degli animali. Bestiario moralizzato di Gubbio. Libellus de natura animalium*, a cura di Annamaria Carrega e Paola Navone, Costa e Nolan, Genova 1983.

Cypr. Carth.: Cyprianus Carthagenensis

*De hab. virg.*: *Liber de habitu virginum*, PL 4, 439A-464B.

*De haer. bapt.*: *Epistola S. Cypriani ad Jubaianum, de haereticis baptizandis*, PL 3, 1109B-1127A.

Dion. Aer., ps.: Dionysius Aeropagita, pseudo

*De div. nom.*: *De divinis nominibus*, in: *Dionysiaca*, I, pp. 5-561.

*Dionysiaca*: *Dionysiaca. Recueil donnant l'ensemble des traductions latines des ouvrage attribuées au Denys de l'Aréopage*, préparé par Dom Philippe Chevallier et d'autres moines de Solesmes, Desclée De Brower et Cie, Bruges 1937-1951, 2 voll.

Flav. Ios.: Flavius Iosephus

*Ant. Iud.*: *De antiquitatibus Iudaeorum libri XX*, in: *Flavii Iosephi opera*, Basileae apud Io. Frobenium 1524.

*Glossa*

*Biblia latina cum Glossa Ordinaria*, Rusch, Strassburg 1480-1481 (rist. anast. Brepols, Turnhout 1992).

Greg.: Gregorius papa I

*Hom. in Ev.*: *XL Homiliarum in Evangelia libri II*, PL 76, 1075A-1312D.

*Hom. in Ez.*: *Homiliarum in Ezechielem prophetam libri II*, PL 76, 785A-1072C.

Haym. Autiss.: Haymo Autissiodorensis (*oppure Halberstatensis*)

*In Epist. ad Rom.*: *In Divini Pauli Epistolas Expositio. In Epistolam ad Romanos*, PL 117, 361C-508D.

Hier.: Hieronymus Stridonensis

*Comm. in Ev. Matthaei*: *Commentariorum in Evangelium Matthaei ad Eusebium libri IV*, PL 26, 15-218D.

Iac. de Vor.: Iacobus de Voragine O. P.

*SQ*: Iacopo da Varazze, *Sermones quadragesimales*, a cura di Giovanni Paolo Maggioni, Edizioni del Galluzzo, Firenze 2005.

Ioa. de S. Gem.: Ioannes de Sancto Geminiano O. P.

*Summa de ex.*: *Summa de exemplis et rerum similitudinibus locupletissima*, in officina Q. Philippi Tinghi, Apud Simphorianum Beraud, et Stephanum Michaelem, Lugduni 1585.

Ioh. Chrys., ps.: Iohannes Chrysostomus, pseudo

*Op. imp. in Mt.*: *Opus imperfectum in Matthaicum*, PG 56, 611-946.

Ioh. Dam.: Iohannes Damascenus

*De fide orth.*: *De fide orthodoxa*, PG 94, 789A-1228A.



Isid. Hisp.: Isidorus Hispalensis

*Etym.*: *Etymologiarum libri XX*, PL 82, 73A-728.

*Sent.*: *Sententiarum libri III*, PL 83, 537D-738B.

Orig.: Origenes

*Comm. in Mt. Ser.*: *Commentariorum in Matthaem Series = Origineswerke XI. Origenes Matthäuseklärung. II. Die Lateinische Übersetzung der Commentariorum Series*, herausgegeben von Ernst Benz – Erich Klostermann, in: GCS, vol. 38.

Pet. Lomb.: Petrus Lombardus

*In Epist. ad Rom.*: *Collectanea in omnes D. Pauli apostoli Epistolas, In Epistolam ad Romanos*, PL 191, 1301D-1534A.

Steph. de Borb.: Stephanus de Borbone

*Tract. de div. mat. praed.*: *Tractatus de diversis materiis praedicabilibus, Prologus. Prima pars: De dono timoris*, cura et studio Jacques Berlioz et Jean-Luc Eichenlaub, CC CM 124 (2002).

Thom. Aq.: Thomas Aquinas

*Cat. Aur.*: *Catena Aurea in quatuor evangelia*, cura Angelici Guarienti, Marietti, Taurini-Romae 1953, 4 voll.

*Vet. It.*

*Biblicorum sacrorum latinae versiones antiquae seu Vetus Italica*, opera et studio D. Petri Sabatier, Reginaldum Florentain, Remis 1743, 2 voll.

*Vulgata*

*Biblia sacra vulgatae editionis Sixti V Pont. Max. iussu recognita et Clementis VIII auctoritate edita*, cura et studio Monachorum Abbatiae Pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe Ordinis Sancti Benedicti, Marietti, Torino 1965<sup>2</sup>.



# INTRODUZIONE

## 1. I SERMONI VALDESI

I testi appartenenti alla cosiddetta letteratura valdese che possono essere classificati come sermoni costituiscono una testimonianza preziosa sulla dottrina e la predicazione del valdismo tardomedievale. Essi ammonterebbero secondo il conteggio più recente a 204, un totale che scende però a 162 se si considerano soltanto i testi diversi tra loro: tra di essi infatti, oltre a 136 sermoni monoattestati, se ne contano 26 conservati in più copie. Questo conteggio tuttavia è probabilmente ancora impreciso – benché senz’altro migliore dei precedenti, tutti discordanti tra loro e poco chiari in quanto al metodo di censimento – per il fatto stesso di essere stato condotto come operazione preliminare all’edizione<sup>1</sup>. Nel corso del lavoro, infatti, stanno man mano emergendo inevitabili correzioni. A titolo d’esempio si può citare un testo che, creduto indipendente, si è invece rivelato copia di un altro sermone già pluriattestato (o piuttosto una sua versione molto, ma non irriducibilmente, diversa); oppure (come si vedrà più avanti) ci sono sermoni che possono essere considerati sia come individui distinti sia come un testo unico, a seconda della preferenza accordata all’uno o all’altro manoscritto che li conserva. A questo proposito, soltanto uno sguardo a posteriori potrà confermare o meno i dettagli del censimento, che resta comunque sufficientemente attendibile nelle sue linee generali.

I sermoni sono preservati in undici codici che, insieme ad altri (in totale una ventina), furono composti con ogni probabilità tra il tardo Quattrocento e il primo Cinquecento (a questo periodo sono datati alcuni di essi), probabilmente nelle valli del Piemonte oggi dette “valdesi” (Chisone, Germanasca e Pellice). I manoscritti contenenti sermoni sono conservati nei tre fondi principali di Cambridge, University Library; Dublin, Trinity College Library; Genève, Bibliothèq̃ue de Genève; tre sermoni figurano inoltre in un manoscritto della Bibliothèq̃ue municipale de Dijon.

Nel suo insieme, il *corpus* conserva volgarizzamenti biblici, poemetti, trattati e sermoni probabilmente risalenti a fasi storiche e di pensiero diverse, le cui coordinate sono ancora in parte da precisare. Pure quasi del tutto avvolte nell’oscurità sono ancora le modalità e le finalità di composizione dei codici: la grande uniformità codicologico-paleografica (piccolo formato, decorazione sobria, scrittura quasi sempre a tutta pagina e abbastanza simile in tutti gli esemplari), contenutistica (quasi esclusivamente testi dottrinali o edificanti) e linguistica (una varietà tardiva e periferica della lingua d’oc che non muta sensibilmente al variare dei testi o dei manoscritti) potrebbero far pensare a una sorta di archivio, forse composto in vista dell’adesio-

<sup>1</sup> Si veda la sintesi delle operazioni di censimento in S. VIGNA SURIA, *L’edizione dei sermoni valdesi. Preliminari*, in: M. BENEDETTI (a cura di), *Valdesi medievali. Bilanci e prospettive di ricerca*, Claudiana, Torino 2009, pp. 213-223.

ne alla Riforma (1532)<sup>2</sup>; ma è pure possibile che si tratti invece dell'ultima generazione dei libri dei predicatori valdesi (i *barba*), anche perché l'ipotesi di un archivio pre-Riforma, per quanto seducente, necessiterebbe di conferme in merito a quanto l'adesione alla stessa sia stata effettivamente discussa e meditata prima del 1532.

Quali che siano la loro origine e ragion d'essere, i codici valdesi nel loro complesso vennero di fatto considerati come archivio appena un centinaio di anni dopo la loro composizione: nei primi anni del Seicento e proprio nelle Valli<sup>3</sup>, infatti, essi vennero raccolti per consentire a Jean Paul Perrin di compilare la sua *Histoire des Vaudois*, voluta dal Sinodo delle comunità riformate del finatesi e stampata nel 1618. Le successive e spesso travagliate vicende che portarono alla costituzione dei tre fondi principali sono ormai note, sicché basterà qui riassumerle<sup>4</sup>. I manoscritti dell'odierno fondo dublinese giunsero in Irlanda tramite James Ussher, erudito e arcivescovo anglicano di Dublino che li possedeva già nel luglio 1635; alla morte di Ussher (1656), la sua biblioteca andò a costituire il nucleo della Trinity College Library. Il fondo cantabrigense deve invece la sua origine al diplomatico inglese Samuel Morland: questi, inviato nel 1655 da Oliver Cromwell presso la corte sabauda a perorare la causa valdese e porre un freno alle persecuzioni, al ritorno in patria portò con sé sia manoscritti "letterari" sia atti processuali contro i valdesi, depositandoli nella biblioteca dell'Università di Cambridge. La costituzione del fondo di Ginevra (a partire dal 1661) è invece dovuta ai pastori valdesi Antoine e Jean Léger. Meno conosciute sono le vicende occorse ai manoscritti isolati: su quello di Digione, più rilevante ai nostri fini, per ora sappiamo soltanto che sembra provenire dal Languedoc e che venne acquistato da una collezione privata<sup>5</sup>.

Dopo la dispersione secentesca i codici caddero in un oblio destinato a durare a lungo, anche perché la difficoltà di comprenderne la lingua portò a errate catalogazioni: il fondo ginevrino fu identificato completamente solo nel 1851, nel 1862 toccò ai manoscritti di Cambridge e il riconoscimento definitivo del fondo di Dublino si ebbe soltanto a metà Novecento<sup>6</sup>. La riscoperta dei manoscritti si accompagnò fin da subito a operazioni di edizione e studio linguistico, che ebbero però carattere fortemente altalenante e parziale: dopo una prima fase di interesse tra Otto e Novecento, le conoscenze sostanzialmente non progredirono fino ai lavori apparsi negli anni Settanta e Ottanta del XX secolo, salvo poi conoscere un nuovo

<sup>2</sup> Ipotesi avanzata da ultimo in L. BORGHI CEDRINI, *L'antica lingua valdese*, in: D. JALLA (a cura di), *Héritage(s). Formazione e trasmissione del patrimonio culturale valdese*. Atti del XLVI Convegno di studi sulla Riforma e sui movimenti religiosi in Italia (Torre Pellice, 2-3 settembre 2006), Claudiana, Torino 2009, p. 226.

<sup>3</sup> Sull'argomento si veda l'ultimo contributo di F.E. BO, *I manoscritti valdesi e le Valli del Piemonte. Nuove prospettive sugli antichi luoghi di conservazione nelle Valli oggi dette valdesi*, "Bollettino della Società di Studi Valdesi" 215 (2014), pp. 3-20.

<sup>4</sup> Il rimando è all'ottima sintesi di M. BENEDETTI, *Il «Santo Bottino»*. *Circolazione di manoscritti valdesi nell'Europa del Seicento*, Claudiana, Torino 2006. Sul fondo di Ginevra in particolare, cfr. anche E. BALMAS, M. DAL CORSO (a cura di), *I manoscritti valdesi di Ginevra*, Claudiana, Torino 1977, pp. 7-15.

<sup>5</sup> Cfr. A. JOLLIOT BRENON, *Les manuscrits littéraires vaudois. Présentation d'ensemble*, "Cultura Neolatina" 38 (1978), p. 107.

<sup>6</sup> Cfr. BORGHI CEDRINI, *L'antica lingua valdese* cit., pp. 227-228.

periodo di stasi interrottosi soltanto alla fine del primo decennio del Duemila, con l'inizio del lavoro sui sermoni<sup>7</sup>.

Questi ultimi possono essere in gran parte collocati all'interno di un ipotetico calendario liturgico, ottenuto dalla comparazione tra il lezionario di Cambridge (ms. Cambridge, University Library, Dd.XV.30), quello di Grenoble (ms. Grenoble, Bibliothèque municipale, U. 860) e il cosiddetto sermonario di Dublino (ms. Dublin, Trinity College Library, 267)<sup>8</sup>.

Il lezionario di Cambridge raggruppa le 52 domeniche in gruppi di tredici (da cui il titolo *Treçenas* 'Tredicine'), secondo una ragione che rimane per ora ignota<sup>9</sup>. Quello di Grenoble, intitolato *Registre de li Evangelii e de las Epistolas per lo cercondament de l'an* 'Registro dei Vangeli e delle Epistole per la durata dell'anno' si estende sui giorni festivi e feriali dell'intero anno liturgico. Il sermonario di Dublino, intitolato *Epistollas e Avangeli de tot l'an* 'Epistole e Vangeli di tutto l'anno', si estende dall'Avvento fino alla V domenica dopo Pentecoste, comprendendo in totale 32 domeniche, le festività mobili, santo Stefano, san Giovanni e i santi Innocenti. Il sermonario costituisce una sezione rilevante del manoscritto che lo ospita, anche se non include tutti i sermoni contenuti nel codice.

Dall'esito della comparazione – anche in questo caso in attesa di conferma retrospettiva – emerge una quasi completa sovrapposibilità con il lezionario romano in uso prima del Concilio di Trento (1545-1563): le differenze si limiterebbero infatti alla presenza di qualche pericope stravagante, ad alcune differenze nel conteggio delle domeniche e alla diversa dislocazione di certe letture. A oggi, tuttavia, il significato preciso di lezionari e sermonario non è ancora stato chiarito. Restano da definire con precisione sia le tangenze (ed eventuali divergenze) tra essi e il più generale panorama degli analoghi testi tardomedievali, sia il probabile utilizzo di questi strumenti. In particolare, è da vedere se (e in quale misura) la predicazione valdese ricalcasse le occasioni liturgiche "cattoliche" e se i lezionari potessero fungere (anche) da guide per la predicazione.

La recente identificazione di testi di Iacopo da Varazze come antecedenti diretti di un buon numero di sermoni (finora circa il 20% del totale) arricchisce le nostre conoscenze sulla "biblioteca" dei valdesi – in questo caso non solo mentale, dato che le traduzioni sono spesso *ad verbum* – e attende anch'essa sia di essere precisata con lo spoglio completo di tutti i testi, sia di essere appropriatamente interpretata<sup>10</sup>.

<sup>7</sup> Cfr. A. GIRAUDO, *The Critical Edition of the Medieval Waldensian Sermons*, "Medieval Sermon Studies" 59 (2015), pp. 75-76.

<sup>8</sup> Cfr. per quanto segue VIGNA SURIA, *L'edizione cit.*, pp. 217-223. Il calendario liturgico ricavato da Vigna Suria è limitato alle domeniche e alle principali festività: su questa base vanno intese le percentuali relative ai sermoni riconducibili al calendario (80,24%) oppure "liberi" (19,76%). In realtà, un'ispezione più attenta sta rivelando che molti di questi ultimi presentano pericopi previste per giorni feriali che si ritrovano regolarmente nel lezionario di Grenoble.

<sup>9</sup> I primi termini che vengono in mente sono le novene e le tredicine legate alla devozione verso un santo; non è pertanto da escludere che la scansione delle domeniche in gruppi di tredici non celi, se non la devozione a un santo, magari una sorta di cammino preparatorio.

<sup>10</sup> Una prima sintesi dei dati (aggiornata al 2013) in A. GIRAUDO, *Volgarizzamenti valdesi di alcuni sermoni di Iacopo da Varazze*, "Studi Medievali" 56,2 (2015), pp. 741-787.

La conseguenza più immediata della scoperta consiste nella possibilità di stabilire un *terminus post quem* per i volgarizzamenti, i quali non possono risalire a prima di fine XIII / inizio XIV secolo, considerando l'opera di Iacopo conclusa intorno al 1286<sup>11</sup>. La forbice temporale che si delinea, comunque, è ancora piuttosto ampia, poiché uno qualsiasi di questi volgarizzamenti – in assenza di altri indizi cronologici – potrebbe essere stato composto nell'arco di due secoli, assumendo come *terminus ante quem* la probabile data di assemblaggio dei codici (fine XV / inizio XVI secolo). È comunque pensabile – ma da dimostrare – che l'opera di traduzione non sia stata distribuita lungo i secoli, ma che sia invece avvenuta in un torno di tempo più circoscritto.

Nell'ambito dei rapporti tra volgarizzamenti e ipotesti sono numerose le piste di ricerca percorribili. Una di queste è il rapporto con l'autorialità, poiché il nome di Iacopo non viene mai nominato. A essa strettamente collegate sono, da un lato, la questione dell'eventuale presenza di un intermediario tra le raccolte iacobine e le traduzioni valdesi; dall'altro, la possibilità di impostare un confronto tra il testo di Iacopo come appare nei sermoni valdesi e le varie famiglie dei codici iacobini, che potrebbe essere utile sia per determinare – se possibile – a quale ramo apparteneva l'esemplare (o gli esemplari) di traduzione, sia per gettare luce sulla micro-circolazione dei manoscritti di Iacopo. A questo proposito, come si vedrà, uno dei sermoni che qui si presentano pare offrire uno spunto di riflessione. Inoltre, soprattutto nel caso dei sermoni pluriattestati, la presenza di un termine di paragone – per quanto non tutti i testi di Iacopo siano disponibili in edizioni moderne e affidabili – dovrebbe permettere di impostare alcune considerazioni in merito alla tecnica di traduzione e al rapporto con gli ipotesti (notevoli sono i casi in cui il sermone valdese pare più vicino alla fonte remota che al testo di Iacopo). Sarà inoltre interessante provare a verificare, anche sulla base della più o meno fedele aderenza ai testi-modello di partenza, quale sia il rapporto tra i sermoni valdesi e il momento della predicazione<sup>12</sup>.

Dal punto di vista metodologico, infine, la possibilità che ogni sermone valdese possa celare un ipotesto latino ha imposto una ricerca più serrata sulle fonti e ha già prodotto alcuni risultati, con l'identificazione di alcuni ipotesti – completi o parziali – non iacobini.

## 2. LA LINGUA DEI SERMONI

L'esiguità del campione di testi qui presentato (neppure il 7% del totale) non permette un'analisi della lingua che non si limiti a confermare quanto già delineato nelle descrizioni di Luciana Borghi Cedrini (fonetica e morfologia) e Anna Ma-

<sup>11</sup> Cfr. la nota biografica a cura di Carla Casagrande nel *Dizionario biografico degli italiani*, Istituto della enciclopedia italiana, Roma 1960-, vol. LXII, pp. 92-102.

<sup>12</sup> Cfr. B.M. KIENZLE, *Introduction*, in: B.M. KIENZLE (directed by), *The Sermon*, Brepols, Turnhout 2000, p. 173, dove viene proposta una tipologia dei sermoni tripartita: *sermo praeivus* (ossia un testo che si situa prima della predicazione), *sermo exceptus* (ossia un testo che segue la predicazione) e *sermo literarius* (ossia un testo pensato come "letteratura").